

淡江大學100學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	文學翻譯	授課 教師	戴毓芬 TAI YU-FEN
	LITERARY TRANSLATION		
開課系級	西語一碩士班A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系（所）教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備通過西班牙語檢定考試B2等級的能力。</p> <p>B. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>D. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	本課程目的旨在訓練學生文學和跨文化交際之能力，並透過作品的練習加強對文學翻譯的敏感度。		
	The objective of the course is to enhance literary and intercultural competence of students; to develop a literary sensibility during the translation process through the tasks.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.培養學生對文學作品的欣賞 2.訓練學生對文學作品的翻譯能力 3.訓練學生對翻譯理論詮釋或分析於文學作品	1.To foster students' interest and appreciation of literary works. 2.To foster students' ability to translate literary works. 3. To foster students' ability to analyze the translation theory to literary works.	C3	ACD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.培養學生對文學作品的欣賞 2.訓練學生對文學作品的翻譯能力 3.訓練學生對翻譯理論詮釋或分析於文學作品	講述、討論、賞析、實作	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	presentación de la asignatura	
2	101/02/20~ 101/02/26	cuento	
3	101/02/27~ 101/03/04	cuento	
4	101/03/05~ 101/03/11	cuento	
5	101/03/12~ 101/03/18	novela	
6	101/03/19~ 101/03/25	novela	
7	101/03/26~ 101/04/01	novela	
8	101/04/02~ 101/04/08	fiestas	
9	101/04/09~ 101/04/15	poesía	
10	101/04/16~ 101/04/22	poesía	
11	101/04/23~ 101/04/29	novela	
12	101/04/30~ 101/05/06	novela	

13	101/05/07~ 101/05/13	obra teatral	
14	101/05/14~ 101/05/20	obra teatral	
15	101/05/21~ 101/05/27	prosa	
16	101/05/28~ 101/06/03	prosa	
17	101/06/04~ 101/06/10	presentacion de trabajo (teoría VS artículo elegido)	
18	101/06/11~ 101/06/17	presentación de trabajo (teoría VS artículo elegido)	
修課應 注意事項	1. Las tareas cuentan como la evaluación de una parte de nota (50%). La participación en clase es necesaria. 2. Evaluación final (30%): traducción de cualquier obra literaria, es decir, entregar una traducción como tarea. 3. Presentación de un trabajo (20%): al final del curso, hay que presentar un artículo que se relaciona a la teoría de la traducción o de la literatura.		
教學設備	電腦		
教材課本	DIFERETES GENEROS/TEXTOS LITERARIOS ELEGIDOS		
參考書籍	PAZ, Octavio (1981), Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets Editores.		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈報告(翻譯期刊或論文切入文學作品探討)〉：20.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		